K. 164. Stela from Tuol Pei, 844 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00164

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00164.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Face: Face A〉 〈A1〉 844 śaka daśamī ket(·) Āṣāḍha nu mān(·) vraḥ śāsa〈A2〉[na dhūli] vraḥ pāda dhūli jeṅ(·) vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī ha〈A3〉rṣa[]deva ta mratāñ(·) śrī narendrārimathana • pre pragal¡p!〈bh〉a〈A4〉 [.]i[3+] punya nai vāp(·) ci nu khñum(·) mās(·) prak(·) taṁryya krapi thmur sru〈A5〉[k·] [2+] chpar(·) ruv(·) ta saṁ dhana nai vraḥha phoṅ(·) pre pragal¡p!〈bh〉a ta ste〈A6〉[ñ·] [4+] cāryya ta khloñ(·) cañ(·) nā dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ[·]〈A7〉 [vraḥ ka]mrateṅ(·) Añ(·) nuv(·) khloñ(·) kāryya phoṅ(·) niveda〈A8〉[na caṁ]nāṁ nu paṁmre ta dhūli jeṅ(·) vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·)〈A9〉 [2+] phle chnāṁ mvāy〈·〉 thlvoṅ(·) 4 ghṛṭa prastha 3 ◉ man(·) srac(·)〈A10〉 [3+] na gi caṁnāṁ viṅ(·) dau pamre ta gi vraḥ dai qyat(·) pi〈A11〉 [2+] nu paṁre Āy(·) thmā Oy(·) caṁnāṁ gus(·) ◉ qnak(·) vraḥ〈A12〉 [2+]s(·) • gho kansip(·) • gho pandan(· •) gho prathama

〈Face: Face B〉 〈B1〉 gho chnoṅ(·) ◦ gvāl(·) panlas(· ◦) gvāl(·) taṅker(· ◦) gvāl[·] kh[.][1+]〈B2〉 gvāl(·) kaṁnāc(·) ◦ gvāl(·) [10+] ◦ tai prāṇa (◦)〈B3〉 tai kaṁprvat(·) ◦ tai [7+]au (◦) tai rat(·) (ch)ko〈B4〉 tai laṅgāy[·] (◦) tai kaṁvrau (◦) tai panlas(· ◦) [4+] ◦ tai kaṁvai (5)〈B5〉 tai saṁmṛddhi ◦ tai kan [9+]p(·) ◦ tai ka〈B6〉ntaṅ(·) ◦ tai ka[10+] tai rāga ◦〈B7〉 tai lap· kañc[11+] pau rat(·) 10 ◦〈B8〉 phsaṁ savālavṛddhi [11+]ya (◦) vraḥ [ma]〈B9〉kutta I yajñakośa I vraḥ vas I [raṇama]rddana I kanthī I (◦)〈B10〉 śrīvatsa II rūpyakaraṅka I Una[3+] tanlap(·) 4 ◦ val(·)〈B11〉vyal(·) jeṅ· prak〈·〉 I ◦ Udaravandha I ◦ paṅgat(·) I ◦ svok(·) III ◦ vodī〈B12〉 II ◦ kadāha I ◦ taṁryya II ◦ krapi 20 I ◦ thmur(·) 40 10 II ◦〈B13〉 sre teṁ thlai ◦ [4+] ◦ sre Amṛttakadhana vā〈B14〉p(·) rau ◦ niya[ma] [1+] sre Aṁpalla neḥha man ti kamrateṅña jva〈B15〉[n ta] vraḥ ◦ dep(·) vāp(·) ci khcye mratāñ(·) śrī bhūpendrasa〈B16〉 [6+] [pa]ṅgaṁ thpvaṅ[·] ni[veda]na mān[·] vraḥ〈B17〉 [śāsana dhūli] vraḥ pāda dhūli jeṅ(·) vraḥ kamrateṅ[·] Añ[·]〈B18〉 [ta kaṁ]steṅ[·] Añ(·) rājakula nu mahāmantri vvaṁ jā pi dār[·]〈B19〉 vrīha ta neḥ sre ta Aṁpalla neḥha (◦) phoṅña neḥ ta〈B20〉 Aṁpall neḥha svaṁ nā dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ[·] vraḥ〈B21〉 [ka]mrateṅ Añ śrīyaśovarmmadeva [2+] (◦)

〈Face: Face c〉 〈c1〉 sre thnāñ· kupe〈c2〉n(·) man· vāp·〈c3〉 gāp· chmāṁ vraḥ kra[lā]〈c4〉 phdaṁ jvan(·) ta vraḥ

Apparatus

〈B3〉 (ch)ko ◇ *sko* GC.

〈B5〉 saṁmṛddhi ◇ *saṁrddhi* GC.

Translation into French by Cœdès 1954

〈A1–A9〉 En 844 Śaka, dixième jour de la lune croissante d'Āṣāḍha, il y eut un ordre de S. M. Śrī Harṣavarmadeva à Mratāñ Śrī Narendrārimathana, le chargeant de remettre [...] œuvre pie de Vāp Ci, les esclaves, l'or, l'argent, les éléphants, les buffles, les bœufs, les villages [...], les jardins, comme étant réunis aux biens de la divinité ; le chargeant de les remettre à Steñ [...]cārya, aux Khloñ Cañ du service de Sa Majesté, et aux Khloñ Kārya, et d'informer 〈Sa Majesté〉 des fournitures et des serviteurs [...] 4 *thlvoṅ* de fruits par an, 3 *prastha* de beurre fondu.

〈A9–A11〉 La fourniture faite [...], qu'ils aillent assurer le service des autres dieux, sans que 〈ils aient à〉 assurer ce service, pendant le temps qu'ils donnent les fournitures.

〈A11–B7〉 Serviteurs du dieu (liste de *gho*, de *gvāl* et de *tai* avec des enfants).

〈B8–B12〉 Total, y compris les enfants et les vieillards : [...], 1 diadème, 1 coupe à libations (*yajñakośa*), 1 *vraḥ vas*, 1 massue, 1 collier, 1 *śrīvatsa*, 2 coupes en argent, 4 boîtes de [...], 1 porte-cierge à pied d'argent, 1 ceinture, 1 *paṅgat*, 1 plateau, 2 *vodī*, 1 bassine, 2 éléphants, 21 buffles, 52 bœufs.

〈B13–B22〉 Rizière Teṁ Thlai [...] ; rizière *amṛtakadhana* (”bien sacré”) de Vāp Rau. Règlement [...] toutes ces rizières sont données par le Kamrateṅ au dieu. Ensuite Vāp Ci a chargé Mratāñ Śrī Bhūpendrasa [...] d'informer 〈le roi〉. Il y eut une ordonnance de Sa Majesté à Kaṁsteṅ Añ Rājakula et Mahāmantri, prescrivant de ne pas réclamer de *vrīha* de toutes ces rizières. Toutes ces rizières avaient été demandées à V. K. A. Śrī Yaśovarmadeva [...].

〈C1–C4〉 Rizière Thnāñ Kupen que Vāp Gāp, gardien de la chambre à coucher, offre au dieu.

Commentary

The line B21 is missing in the estampage EFEO 250.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 96–98) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO 250.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 96–98.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 167.